



*Departamentos*

## DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

### DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO

**Director:** Prof. Dr. Mariano Reyes Tejedor.

**Subdirectora:** Prof. <sup>a</sup> Dr. <sup>a</sup> Nuria María Fernández Quesada.

**Secretaria:** Prof. <sup>a</sup> Dr. <sup>a</sup> Verónica Pacheco Costa.

### CONSEJO DE DEPARTAMENTO

#### Sesiones y Principales Acuerdos Adoptados

##### **Sesión de 17 de junio de 2010**

- Aprobación del tribunal de tesis doctoral de D. <sup>a</sup> Alicia López Márquez.
- Aprobación de una plaza de profesor/a contratado/a doctor/a, del Área de Filología Inglesa, en virtud del art. 19 (promoción del profesorado) del I Convenio de PDI.
- Aprobación de una estancia de dos meses (desde el 15 de octubre al 15 de diciembre de 2010) en esta Universidad, del profesor titular de la Universidad de Almería, a propuesta del Área de Literatura Española.

##### **Sesión de 8 de julio de 2010**

- Comisiones de contratación.
- Aprobación de responsables de asignaturas de Grado.
- Aprobación de las Hojas C del Plan de Organización Docente 2010-2011.

##### **Sesión de 8 de noviembre de 2010**

- Renovación de comisiones internas del Departamento.



*Departamentos*

- Aprobación de una plaza de catedrático/a de universidad (artículo 6 del Marco para la Ordenación Docente del Profesorado), de los miembros de tribunal y del perfil de la misma, a propuesta del Área de Lengua Española.

#### **Sesión de 15 de diciembre de 2010**

- Aprobación del modelo docente de asignaturas de 3.º de Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación, y de 2.º de Grado de Geografía e Historia.
- Aprobación de los/as responsables de asignatura de 3.º de Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación, y de 2.º de Grado de Geografía e Historia.
- Aprobación de las modificaciones del Plan de Organización Docente, hoja C, Apartado de Postgrado.
- Aprobación de la propuesta de convocatoria de una plaza de profesor/a contratado/a doctor/a del Área de Traducción e Interpretación (art. 19 del I Convenio del PDI, promoción del profesorado), y del perfil de la misma.
- Elección de los indicadores para el Contrato Programa, año académico 2010-2011

#### **Sesión de 22 de febrero de 2011**

- Distribución porcentual del presupuesto inicial para el año 2011.
- Convocatoria de ayudas económicas a congresos, conferencias y cursos.
- Responsables de asignaturas optativas de tercero de Grado.
- Aprobación de la convocatoria de plaza de profesor/a contratado/a doctor/a del Área de Filología Francesa, promoción interna art. 19 del I Convenio PDI, y perfil de la misma.
- Presentación por parte del Área de Filología Italiana de la propuesta de Investidura Doctor Honoris Causa para el Prof. Tullio de Mauro.



*Departamentos*

### **Sesión de 16 de mayo de 2011**

- Aprobación de las Hojas A y B.
- Aprobación de la plaza de profesor/a titular de universidad (art. 19 punto 1) y del perfil de la misma, y propuesta para su aprobación de los miembros de tribunal.
- Renovación de la Comisión de Calidad y de la Comisión de Nuevas Tecnologías.

### **Sesión extraordinaria de 26 de mayo de 2011**

- Aprobación de las Hojas C.

### **ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO**

#### **Conferencias, Cursos y Seminarios**

- Calvo Encinas, E., M. M. Enríquez Aranda, N. Jiménez Carra, I. Mendoza García, M. Morón Martín y N. Ponce Márquez, "La traducción como trabajo en equipo: necesidad de competencias colaborativas en su proceso de enseñanza-aprendizaje", II Jornadas de la Innovación Docente en la Universidad Pablo de Olavide, Universidad Pablo de Olavide, 11-12 de noviembre de 2010.
- Casal Madinabeitia, Sonia. 2011. "Estrategias de aprendizaje cooperativo en el aula universitaria". XII Ciclo de Adquisición y Uso de Segundas Lenguas. Universidad Pablo de Olavide. 18 de mayo de 2011.
- Crego Gómez, María. "La mujer en una crónica omeya". Congreso Mujeres que hacen Historia: la feminización del medievalismo en España. Sevilla. 18-19 de octubre de 2010.
- Cuartero Otal, Juan. "Pero, ¿cómo podemos reconocer los estados?" Seminario de Investigación sobre Tiempo y Aspecto IV. Ciudad Real. Noviembre de 2010.
- Cuartero Otal, Juan y M.ª del Carmen Horno. "Aspecto y Aktionsart. Un lexicón compatible con los procesos cognitivos" Seminario "Lingüística y Ciencia Cognitiva". CSIC, Madrid. Mayo de 2011.



Departamentos

- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Anglo-saxon women explorers in Spain: Approaching the postcolonial periphery". Queen Mary, University of London. School of Languages, Linguistic and Film Seminar Series. 2011.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Educación y sociedad. Innovaciones para el siglo XXI". Jornadas Educación y Sociedad. Universidad de Granada-Centro de Estudios Andaluces. Granada. 2010.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Enseñanza bilingüe y práctica docente: Estudio de caso de la Universidad Pablo de Olavide, España". Asociación Universitaria Iberoamericana de Postgrado. Centro de Referencia para la Educación Avanzada, La Habana, Cuba. 2010.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Galicia en las viajeras anglosajonas: Los caminos infinitos a Santiago". Encuentro internacional de literatura de viajes. Consellería de Cultura, Xunta de Galicia. Santiago de Compostela. 2010.
- Fernández Amaya, L. "Simultaneous speech in English and Spanish closings". 4th International Conference Intercultural Pragmatics and Communication. Madrid, 15-17 de noviembre de 2010.
- Fernández Sánchez-Alarcos, R. "Comprensión y explícación de textos literarios por tareas". III Seminario de Formación del Profesorado de Contenido. Universidad Pablo de Olavide. 4 de marzo de 2011.
- Fernández Valverde, Juan y Moreno Soldevila, Rosario, "Martialis eroticus (y las mentes calenturientas de sus editores)", Ciclo de Conferencias: Amor y Sexo en Roma: Su reflejo en la literatura. Universidad de Sevilla y Universidad Pablo de Olavide, 12-14 de mayo de 2011.
- Fernández Vázquez, J. M. "La parodia como elemento constructivo en el teatro del siglo XIX: la parodia plagio y la parodia crítica". Comunicación en el I Congreso Internacional de la Asociación Española de Teoría de la Literatura. Granada. 26-28 de enero de 2011.
- Fijo León, M.ª Isabel, de la Torre García, Mercedes y Arias García, Alberto. "Diseño y elaboración del banco de datos terminológicos ICTIOTERM". XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010. La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural. Buenos Aires, Argentina, del 14 al 17 de septiembre de 2010.
- Fijo León, M.ª Isabel. Asistencia a las Jornadas de Política universitaria sobre títulos conjuntos. Jerez de la Frontera, Cádiz, 14 y 15 de marzo de 2011.
- Fouces González, Covadonga Gemma, "Espacios ciberliterarios en la narrativa italiana actual. Un análisis interdiscursivo", XVIII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC). Universidad de Alicante, 9-11 de septiembre de 2010.



*Departamentos*

- Gutiérrez Pérez, Regina. "Metaphor, body, and culture. Cross-linguistics and cross-cultural perspectives". Congreso Internacional: "Europhras 2010. Perspectivas interlingüísticas e interculturales en fraseología y paremiología", Universidad de Granada, 1 de julio de 2010.
- Gutiérrez Pérez, Regina. "Metaphor: prototypicality and polysemy". Congreso Internacional: "3rd UK Cognitive Linguistics Conference. Language, mind and reality", Universidad de Hertfordshire (Inglaterra), 6 de julio de 2010.
- Gutiérrez Pérez, Regina. "The ICM of the heart as the seat of the emotions. Universality and variability". Congreso Internacional: "3rd UK Cognitive Linguistics Conference. Language, mind and reality", Universidad de Hertfordshire (Inglaterra), 7 de julio de 2010.
- Gutiérrez Pérez, Regina. "From conceptual to cultural metaphor". Congreso Internacional: "4th International Conference of the German Cognitive Linguistics Association. Cognitive Linguistics: Reflections and Connections", Universidad de Bremen (Alemania), 7 de octubre de 2010.
- Gutiérrez Pérez, Regina. "A cognitive approach to the diachronic study of metaphor". Congreso Internacional: "4th International Conference of the German Cognitive Linguistics Association. Cognitive Linguistics: Reflections and Connections", Universidad de Bremen (Alemania), 8 de octubre de 2010.
- Hernández López, María de la O. "Can we quantify politeness? A methodological proposal to account for varying degrees of communicative strategies." 5th International Symposium on Politeness. Basilea, 1 de julio de 2010.
- Hernández López, María de la O. "Do decision-making processes respond to cross-cultural patterns in interpersonal communication?" Congreso: Mapping Languages across Cultures. Salamanca. 5-7 de julio de 2010.
- Hernández López, María de la O. "Rapport management in institutional settings: remarks, limitations and further developments". 4Th International Conference Intercultural Pragmatics. Universidad Autónoma de Madrid, 15-17 de noviembre de 2010.
- Hunt Gómez, Coral Ivy. Comunicación: "Interpretación en tribunales de justicia: una unidad didáctica a partir de la realidad". 4.º Congreso internacional sobre traducción e interpretación en los Servicios Públicos. 13-15 de abril de 2011. Universidad de Alcalá de Henares.
- Hunt Gómez, Coral Ivy. Comunicación: "Propuesta formativa: personal de justicia e interpretación". 4.º Congreso internacional sobre traducción e interpretación en los Servicios Públicos. 13-15 de abril de 2011. Universidad de Alcalá de Henares.



*Departamentos*

- Hunt Gómez, Coral Ivy. "1.º curso de audio descripción y cine" STU. Celebrado del 13 al 15 de diciembre de 2010. (15 horas) FTI UGR.
- Hunt Gómez, Coral Ivy. Ponencia y traducción en los seminarios del proyecto TEMPUS. Centro de Promoción de Empleo y Prácticas de la Universidad de Granada. En la Fundación Euroárabe de Granada. 25 de octubre de 2010.
- Hunt Gómez, Coral Ivy. Comunicación: "Los dos extremos del péndulo: Desde el marco legal a la comunicación no verbal de los juristas-lingüistas". Curso: Aspectos profesionales de la traducción jurídica, jurada y la interpretación judicial (inglés-español). Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga. Málaga. 20-24 de septiembre de 2010.
- Hunt Gómez, Coral Ivy. Comunicación: "Student reception of real videos for teaching court interpreting in Spain: A pilot study". International Conference Critical Link 6: Interpreting in a Changing Landscape. Aston University. Birmingham, Reino Unido. 26-30 de julio de 2010.
- Hunt Gómez, Coral Ivy. Comunicación: "The application of new technologies and real material in court interpreters' training in Spain". International Conference Critical Link 6: Interpreting in a Changing Landscape. Aston University. Birmingham, Reino Unido. 26-30 de julio de 2010.
- Jiménez Salcedo, Juan, "Dret comparat i bilingüisme: problemes plantejats per la creació d'una terminologia francesa de la common law al Canadà", Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación, Universitat Jaume I de Castellón, 16-18 de febrero de 2011.
- Jiménez Salcedo, Juan; Ribelles Hellín, Norma, "Interprétation en milieu social et justice au Québec: vers un modèle de gestion et d'habilitation des interprètes". XX Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española. Universidad de Zaragoza, 17-20 de mayo de 2011.
- Lobato Patricio, Julia, Tijeras López, Enriqueta, Caprara, Giovanni. Ponencia: "La importancia de los glosarios terminológicos. Propuesta didáctica para elaboración de un glosario terminológico sobre las enfermedades de la patata". Seminario permanente de formación de formadores en traducción e interpretación: "Segundo seminario internacional: Sobre la enseñanza de la traducción especializada en Europa" (ISSN/ISBN). 978-84-96101-86-9. Granada, Facultad de Traducción e Interpretación. 23-24 de septiembre de 2010.



*Departamentos*

- Lobato Patricio, Julia. Ponencia invitada: "Ética y deontología profesional en el ámbito de la interpretación." Primeras Jornadas en torno a la interpretación. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Autónoma de Madrid 17 y 18 de noviembre de 2010
- Lobato Patricio, Julia e Jiménez Gutiérrez, Isabel. Ponencia: "Los estudios de Traducción e Interpretación en el Programa Erasmus de movilidad de profesorado: cuestiones metodológicas sobre la enseñanza de la traducción (francés-español / español-francés) en el EEES". Congreso: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación. Universitat Jaume I de Castellón. 17 y 18 de febrero de 2011
- Luengo, J. "El 'neronismo' de entresiglos. El placer literario por la 'violence fémenine'", I Congreso sobre literatura e violencia de xénero. De Miss Marple a Lisbeth Salander. Pazo de Congresos e exposiciones de Galicia. Santiago de Compostela, 24 de noviembre de 2010.
- Luengo, J. "De la decadencia a la Bohemia. Textos y tradiciones del fin de siglo XIX-XX", VIII Congreso de ALEPH. Fuentes, historia y tradición en la literatura hispánica, Universitat de Girona. Girona, 28 de abril de 2011.
- Luengo, J. "Imatges d'Alzira. Innovació educativa en los estudios de género y su aplicación práctica en ayuntamientos y otros centros de la Administración pública", Alzira des de la perspectiva de Gènere, Museu Municipal d'Alzira (MUMA). Ajuntament d'Alzira, Alzira (València), 29 de octubre de 2010.
- Luengo, J. "Metodología para la investigación y docencia en estudios feministas, de género y ciudadanía", Master Universitario en investigación aplicada en estudios feministas, de género y ciudadanía (@ distancia), Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, 4-10 de noviembre de 2010.
- Luengo, J. "Historia de los movimientos feministas y políticas de género", Master Universitario en investigación aplicada en estudios feministas, de género y ciudadanía (@ distancia), Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, 11-17 de noviembre de 2010.
- Martín Martín, J. M. "Vocabulario: nuevas tendencias en su enseñanza y aprendizaje". XII Ciclo de conferencias sobre adquisición y uso de segundas lenguas. Universidad Pablo de Olavide, 18-20 de mayo de 2011.
- Martín Ruel Estela, "Competencias para la interpretación consecutiva y simultánea. Perfil del intérprete profesional y perfil del estudiante de interpretación", Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione: SESSION 2 – From Interpreting Theory to the Interpreting Profession, Università degli Studi di Trieste, Italia, 16-18 de junio de 2010.



Departamentos

- Mohamed Saad, S. "La interjección: Anotaciones en torno a sus funciones pragmáticas y posibilidades de traducción". III Simposio de Interculturalidad y Traducción, Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 11-12 de noviembre de 2010.
- Moore, P. "Exploring a participant-based approach to turn-taking: a comparative study of European bilingual learners and their mainstream peers". Who needs languages? Micro and macro perspectives into language education policies, University of Jyväskylä, Finlandia. 7-11 de junio de 2010.
- Moore, P. "Introducción a la metodología AICLE" – Curso de Elaboración de Materiales AICLE CEP Priego / Montilla; Córdoba; 6-7 de abril de 2011.
- Marina Castillo, Alberto y Moreno Soldevila, Rosario, "Las tabernas en Roma y su reflejo en la literatura: la figura del tabernero en los Epigramas de Marcial", III Congreso Nacional El Mundo Tabernario, Carmona, 23-26 de marzo de 2011.
- Pacheco Costa, Verónica. La aventura andaluza de Virginia Woolf, III Congreso Internacional La Imagen Artística de Andalucía, 25 de mayo de 2011.
- Pérez Cabello, Ana M.ª. Conferencia en el Máster de Educación Secundaria (dos sesiones), Universidad de Sevilla, febrero de 2011.
- Pérez Cabello, Ana M.ª. Curso de Formación en docencia semipresencial sobre Web CT (perteneciente al Título propio de Especialista en Innovación Docente) Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, abril-junio de 2011.
- Pérez Cabello, Ana M.ª: Macmillan teacher's day, Sevilla, 5 de marzo de 2011.
- Pérez Cabello, Ana M.ª: SEDLL XI, Enseñanza y aprendizaje de lenguas con enfoque competencial. Jaén, 1-3 de diciembre de 2010.
- Pérez Cabello, Ana M.ª: II Jornadas de Innovación Docente, Universidad Pablo de Olavide , Sevilla, 11-12 de noviembre de 2011.
- Ponce Márquez, N., "Retos específicos que plantea la traducción de cómics. El caso práctico de la traducción al español del cómic Kleines Arschloch del autor alemán Walter Moers", V Congreso Internacional AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación, Universidad Jaume I, 16-18 de febrero de 2011.
- Ponce Márquez, N.; Enríquez Aranda, M. M. e I. Mendoza García, "La calidad en la interpretación simultánea: Propuesta de análisis investigador interdisciplinar". II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación, Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada, Almuñecar (Granada), 24-26 de marzo de 2011.



*Departamentos*

- Ponce Márquez, N., "Los nombres propios como reto traductológico: El caso de Kleines Arschloch", IV Simposio sobre la traducción/interpretación del/al alemán (STIAL), Universidad de Salamanca, 6-8 de abril de 2011.
- Ponce Márquez, N. "La traducción del fenómeno humorístico en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras", XII Ciclo de Conferencias sobre adquisición y uso de segundas lenguas: Nuevas tendencias en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, Universidad Pablo de Olavide, 18-20 de mayo de 2011.
- Prieto Velasco, J. A. 2011. "La multimodalidad como aproximación didáctica a la adquisición de lenguajes de especialidad: EcoLexicon y la lengua del medioambiente". XII Ciclo de conferencias sobre adquisición y uso de segundas lenguas Nuevas tendencias en enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Universidad Pablo de Olavide, 18-20 de mayo de 2011.
- Prieto Velasco, J. A. 2011. "La implantación de los nuevos títulos de Grado en Traducción e Interpretación en la universidad española". V Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación Actualidad e investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación. Universitat Jaume I de Castellón. 16-18 de febrero de 2011.
- Ruhstaller, Stefan. Ponencia sobre "La transmisión de los nombres de lugar", impartida en las Jornadas Internacionales sobre Dialectología, Toponimia y Normalización, celebradas en la Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, del 14 al 15 de octubre de 2010.
- Ruhstaller, Stefan y Gordón Peral, María Dolores. "Criterios para la normalización de los nombres de lugar de las áreas meridionales del español", comunicación presentada al XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica, celebrado en la Universidad de Valencia, del 6 al 12 de septiembre de 2010.
- Serón Ordóñez, Concepción. Nuevos datos sobre Rafael Martínez Lafuente, traductor de Shakespeare. XIII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Madrid (Universidad Complutense), 11-13 de noviembre de 2010
- Siebold, K.: "Facework-Strategien in deutschen und spanischen Ablehnungen". 6th International Contrastive Linguistics Conference, Berlín, del 30 de septiembre al 2 de octubre de 2010.
- Siebold, K.: "El aprendizaje intercultural en un curso de Tándem". II Jornadas de Innovación Docente de la Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 11-12 de noviembre de 2010.



*Departamentos*

- Siebold, K.: "La pragmática intercultural en el ámbito turístico desde una perspectiva hispano-alemana". I. Congreso Internacional de Turismo y Lenguas Extranjeras, Universitat de Illes Balears, Palma de Mallorca, 14-15 de mayo de 2011.
- Siebold, K. y Herrmann, A. "El trabajo por proyectos en la enseñanza universitaria de lenguas extranjeras". XII. Ciclo de conferencias sobre adquisición y uso de segundas lenguas, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 18-19 de mayo de 2011.
- Torres Calzada, M.ª K. "Une femme nommée Rachid... Hamid, Touil, Dukkali... Máscaras de anulación-máscaras de entereza", Grupo de Investigación Humanidades (753) "Escritoras y Escrituras", Universidad de Salamanca, 3, 4 y 5 de noviembre de 2010.
- Torres Calzada, M.ª K., "El mito de la mujer musulmana hoy", Seminario Internacional mujeres: Mitos de ayer, de hoy, de siempre. EFETA (Escuela Feminista de Teología de Andalucía) Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. 14-16 de octubre de 2010

**Publicaciones en Revistas**

- Calvo Encinas, E.; M. M. Enríquez Aranda; N. Jiménez Carra, I.; Mendoza García, M. Morón Martín y N. Ponce Márquez. 2010. "First International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research (ICITIR)" (Review). IATIS Bulletin (Internacional Association for Translation and Intercultural Studies) 15.
- Calvo Encinas, E., M. M. Enríquez Aranda, N. Jiménez Carra, I. Mendoza García, M. Morón Martín y N. Ponce Márquez. 2010. "First International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research (ICITIR)" (Review). EST Newsletter (European Society for Translation Studies) 36: 9-10.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. 2010. "Blas Infante en su 125 aniversario". Revista Andalucía Innova 22, 67-77.
- Fernández Sánchez-Alarcos, R. 2010. "Ramón Gómez de la Serna y Américo Castro en Portugal: Dos contrapuntos periféricos frente a la modernidad". Castilla. Estudios de literatura. 1: 27-37.
- Gutiérrez Pérez, R. 2011. "Emociones y sentimientos. Un enfoque cognitivista". Lingua 1: 26-28.



*Departamentos*

- Hernández López, María de la O. 2010. "El humor como lengua de contacto. ¿Estrategia afiliativa o de auto-afirmación? Estudio comparativo inglés-español del discurso institucional". *Odisea, Revista de Estudios Ingleses*. 11: 285-300.
- Hunt Gómez, C. I. y Arroyo González, R. (2011) "Written Communication: Intercultural model: The social and cognitive model". *The International Journal of interdisciplinary Social Sciences*. Vol. 6. Common Ground. Champaing: Illinois, USA. ISSN: 1833-1882.
- Jiménez Salcedo, J. 2010. "Bijuridismo, bilingüismo y terminología jurídica en francés: el caso canadiense". *Anales de Filología Francesa* 18: 301-316.
- Jiménez Salcedo, J. 2010. "Actualités littéraires de l'Amérique du Nord: Ontario et Ouest canadien". *Nouvelles études francophones* 25-1: 213-221.
- Jiménez Salcedo, J. 2010. "Actualités littéraires de l'Amérique du Nord: Ontario et Ouest canadien". *Nouvelles études francophones* 25-2: 196-202.
- Lobato Patricio, Julia, Natalia Durán y Carmen M.ª Morón. Argentina 2010. "La traducción (francés-español) de textos económicos de divulgación desde una perspectiva didáctica". *AdVersuS, Revista de Semiótica*. Volumen n.º 18, págs. 73-106. ISSN: 1669-7588
- Lobato Patricio, Julia. España 2010. "Itzulpengitzaren eta interpretazioaren etika profesional baterantz" SENEZ (ITZULPEN ALDIZKARIA).Volumen 39, págs. 57-71. ISSN. 1132-2152.
- Lobato Patricio, Julia. España 2010 "Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE. UU. y España: Teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-ingles). Esther Vázquez y del Árbol" TRANS. Volumen 14, págs. 218-219. Editorial: Servicios de Publicaciones Universidad de Málaga. ISSN.1137-2311.
- Lobato Patricio, Julia y Emmanuelle Hautbois. Francia 2010. "Réalité professionnelle de la traduction assermentée en Espagne" TRADUIRE (Tribunal et théâtre, faites entrer le traducteur).Volumen. 223. Págs.49-65. Editorial: Société Française des traducteurs. ISSN. 0395-773X
- Lobato Patricio, Julia. España 2011. "La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español) de Ana Belén Martínez López" ENTRECULTURAS. Volumen 3, págs. 359-361. ISSN.1989-5097.
- Lobato Patricio, Julia y Ortega Arjonilla Emilio. España 2011. "Repertorio bibliográfico sobre la colección Studien Zur Romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation (1998-2009) del Grupo editorial Peter Lang." ENTRECULTURAS. Volumen 2, págs. 277-288. En línea. ISSN: 1989-5097.



*Departamentos*

- Lorenzo, F., Casal, S. y Moore, P. 2010. "The effects of content and language integrated learning in European education: Key findings from the Andalusian bilingual sections evaluation project." *Applied Linguistics*, 31/3: 418-442.
- Luengo, J. 2011, "La Mémoire de Cathérine Clément", Cédille. *Revista de estudios franceses* 7: 360-365.
- Luengo, J. 2010, "Le Diable au XXe siècle. Une interprétation littéraire de la Modernité", *Cahiers de Civilisation de l'Espagne Contemporaine* 6.  
URL: <http://cccev.revues.org/index3191.html>.
- Luengo, J. 2011, "Experiencias en el aprendizaje desde la transversalidad de género. Análisis comparativo entre la Université de Franche-Comté y la Universitat Jaume I", *Quaderns digitals. Revista de noves tecnologies i societat* 67: 16 págs. URL: [http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticulolU.visualiza&articulo\\_id=11010](http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticulolU.visualiza&articulo_id=11010)
- Luengo, J. 2010, "La Bohème como libertad femenina. Una realidad histórica eterna", *BBC. Historia*, 5: 26-33.
- Martín Martín, J. M. 2010. "Sobre la evaluación de traducciones en el ámbito académico". *Revista española de lingüística aplicada, RESLA* 23: 229-245.
- Moore, P. 2011. "Collaborative Interaction in turn-taking: A comparative study of European bilingual (CLIL) and mainstream (MS) foreign language learners in early secondary education". *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*; advanced access DOI: 10.1080/13670050.2010.537741
- Moreno Soldevila, R. 2010. "A note on Pliny's Panegyric (62, 3)". *Maia* 62.2: 240-241.
- Moreno Soldevila, R. 2010. Reseña de Fabbrini, D. 2007. *Il migliore dei mondi possibili. Gli epigrammi ecfrastici di Marziale per amici e protettori* (Studi e testi, 26). Firenze, Università degli Studi di Firenze, Dipartimento di Scienze dell'Antichità "Giorgio Pasquali". *Mnemosyne*, 63.4, 2010, págs. 688-691.
- Moreno Soldevila, R. 2010. Reseña de J. C. Martín, Gayo Plinio Cecilio Segundo (Plinio el Joven). *Epistolario (Libros I-X); Panegírico del emperador Trajano*, Madrid, Cátedra, 2007, 1.074 págs. *Emerita* 78.2, págs. 349-351.
- Ponce Márquez, N, Enríquez Aranda, M. M., I. Mendoza García. 2010. "La formación de traductores competentes en lenguas y culturas: un caso práctico". *Sendebar* 21: 139-164.



Departamentos

- Ponce Márquez, N. 2010. "El arte de traducir expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad". *Hermeneus* 13.
- Prieto Velasco, J. A, López Rodríguez, C. I., Faber, P., León Araúz, P., Tercedor Sánchez, M. I. 2010. "La Terminología basada en marcos y su aplicación a las ciencias ambientales: los proyectos MarcoCosta y EcoSistema. *Arena Romanística* 7: 52-55.
- Serón Ordóñez, C. 2010. "Plagio y autoría en las obras de Shakespeare traducidas por R. Martínez Lafuente". *1611: revista de historia de la traducción* 4: 1-25.
- Torres Calzada, M.<sup>a</sup> K. 2009. "Marruecos en la órbita de los países árabes bajo el colonialismo". *Philología Hispalensis* 23: 161-177. ISSN: 1132-0265.

#### Publicaciones de Libros y Capítulos de Libros

- Calvo Encinas, E., M. M. Enríquez Aranda, N. Jiménez Carra, I. Mendoza García, M. Morón Martín y N. Ponce Márquez, eds. 2010. *ICITIR, I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación / 1st International Conference on Innovative Translation and Interpreting Research*. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide.
- Casal Madinabeitia, S. ed. 2011. *Implicaciones de la Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos*. Archidona: Aljibe.
- Casal Madinabeitia, S. 2011. "Bases teóricas y metodológicas en AICLE" en S. Casal Madinabeitia (ed.) *Implicaciones de la Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos*. Archidona: Aljibe. 95-107.
- Casal Madinabeitia, S. 2010. "El reto de la enseñanza bilingüe para el profesorado del nuevo milenio", en Ch. Abelló Contesse, Ch. Ehlers y L. Quintana Hernández (eds.) *Escenarios Bilingües - el Bilingüismo en el Individuo y la Sociedad*. Bern: Peter Lang. 129-151.
- Cuartero Otal, Juan, Horno Chéliz, M.<sup>a</sup> Carmen. 2010. "Un modelo lexicalista de la estatividad verbal" en Val Álvaro, José Francisco y M.<sup>a</sup> Carmen Horno Chéliz (eds.), *La Gramática del Sentido: Léxico y Sintaxis en la encrucijada*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. 77-104.
- Cuartero Otal, Juan; Luis García Fernández y Carsten Sinner (eds.), 2011. *Estudios sobre perifrasis y aspecto*. Múnich: peniope.
- Cuartero Otal, Juan y M.<sup>a</sup> Carmen Horno Chéliz. 2011. "Estados, estatividad y perifrasis" en Cuartero Otal, Juan; Luis García Fernández y Carsten Sinner (eds.), *Estudios sobre perifrasis y aspecto*. Múnich: peniope. 225-248.



*Departamentos*

- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. 2010. "La casa de Blas Infante: una histórica construcción" en La Casa de Blas Infante: El Legado. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces. ISBN: 978-84-937855-6-7.
- Fernández Amaya, L. 2011. "La cortesía en el cierre de conversaciones telefónicas: diferencias y similitudes entre el inglés americano y el español peninsular" en C. Fuentes Rodríguez et al. (eds.) Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español. Bern: Peter Lang, 331-344.
- Fernández Vázquez, J. M. 2011. "Los libros iniciales de Jorge Urrutia", en I. Román y F. Estévez (eds.), El mar de la palabra. La poesía de Jorge Urrutia. Madrid: Biblioteca Nueva. 43-58.
- Arias García, A., Fijo León, M. I. y de la Torre García, M. 2010. "ICTIOTERM: Base de datos terminológica y biológica de especies pesqueras de las costas de Cádiz y Huelva" en M. Ibáñez Rodríguez (ed.), Lenguas de especialidad y terminología. Granada: Comares. 127-139.
- Gutiérrez Pérez, R. 2010. "Metáfora y comunicación: la pragmática" en Caballero, R. y M. J. Pinar (eds.), Ways and Modes of Human Communication. Colección Estudios, 129. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha y AESLA.
- Hernández López, María de la O. 2011. "My right or your obligation? Phatic communication and social expectations management in medical encounters". En: Marcia Macaulay y Garcés Conejos Blitvich, Pilar (eds.) (2011). Pragmatics and Context. Toronto: Antares.
- Hernández López, María de la O. 2011. "La gestión de la imagen en la interacción médico-paciente: estudio transcultural inglés británico – español peninsular". En M. E. Placencia y Carmen García. Pragmática y Comunicación Intercultural.
- Hunt Gómez, C. I y Arroyo González, R. (2010) Tools and techniques for the development of cognitive, social and cultural processes in Intercultural Written Communication. En: MERTENS, N. L. (ed.) Writing: Processes, Tools and Techniques. Nova Science Publishers. ISBN: 978-1-61688-916-2.
- Jiménez Carra, N. y N. Ponce Márquez. 2010. "Enfoque teórico exotextual y endotextual del proceso traductor de textos técnicos" en Traducción y Modernidad. Textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. 13-25.
- Jiménez Salcedo, J. y A. Santisteban Serrano. 2011. "Apuntes para un análisis de la traducción notarial de textos hispano-franceses: conceptos, tipología y evaluación" en M. Sanz Gil y J. Verdegal (eds.), Construcción de identidades y cultural del debate en los estudios en lengua francesa. Publicacions de la Universitat Jaume I. 228-235.



*Departamentos*

- Jiménez Salcedo, J. 2011. "Pour une poétique du post-porn: androgynat, domination et body-building dans l'oeuvre de Nathalie Gassel" en A. C. Santos, *Discontinuidades e confluências de olhares nos estudos francófonos*. Universidade do Algarve. 247-253.
- Lareta Zulategui, Juan Pablo (2011): *Traducir cultura en la literatura: ¿mostrar u ocultar al otro?* J. Martos / L. Trapassi / I. García / V. Borrero (eds.) *Diálogos interculturales, lenguas, literaturas y sociedad*. Barcelona: Anthropos Editorial, págs. 161-186.
- Lobato Patricio, Julia. "La traducción audiovisual dirigida a personas con discapacidades sensoriales" en Luis González y Pollux Hernández (eds.). *El Español Lengua de Traducción para la Cooperación y el Diálogo*. ESLETRA 2010. 469-478.
- Lobato Patricio, Julia. 2010. "La importancia de los glosarios terminológicos. Propuesta didáctica para elaboración de un glosario terminológico sobre las enfermedades de la patata." En Julia Lobato Patricio, Enriqueta Tijeras, Giovanni Caprara. *La traducción en contextos especializados: propuestas didácticas*. España. ATRIO
- Luengo, J. y Palau, P. 2010. *Imatges d'Alzira. Cent anys d'Ànalisi fotogràfica i resignificació visual per a un recurs educatiu des de la perspectiva de gènere i ciutadania*. Alzira (Valencia): Germanía.
- Luengo, J. 2010. "Maternidades exaltadas. Ecos poético-funcionales en torno a un rol pre-concebido", *La maternidad desde la perspectiva histórica (siglos XVI-XX)*. Barcelona: Icaria. 307-325.
- Lorenzo, F. and Moore, P. 2010. "On the natural emergence of language structures in CLIL: Towards a language theory of european educational bilingualism". Dalton-Puffer, C.; Nikula, T. and Smit, U. (eds.). *Language use and Language Learning in CLIL classrooms* (Amsterdam: John Benjamins) 23-38.
- Mohamed Saad, S. 2010. *Curso de traducción administrativa. Volumen I. Árabe/español*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.
- Moreno Soldevila, R., ed. 2011. *Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (siglos III a. C.-II d. C.)*, Huelva: Universidad de Huelva.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Amada", en R. Moreno Soldevila (ed.), *Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.)*, Huelva, 2011: 26-31.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Amada codiciosa", en R. Moreno Soldevila (ed.), *Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.)*, Huelva, 2011: 31-32.



Departamentos

- Moreno Soldevila, R. 2011. "Amado<sup>1</sup>", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 32-38.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Amante<sup>2</sup>", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 44-47.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Amantes", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 47.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Amor", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 50-59.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Amor en la vejez", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 62-67.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Amor renovado", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 67.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Belleza", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 73-76.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Caricia", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 83.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Cariño", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 83-85.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Caza y pesca de amor", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 85-89.
- Domínguez Martínez, M. J. y Moreno Soldevila, R. 2011. "Citas de amor", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 92-93.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Codicia", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 93-94.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Coito", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 95-101.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Confidente", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 102-103.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Contigo, pan y cebolla", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 105-106.



*Departamentos*

- Domínguez Martínez, M. J. y Martínez Moreno Soldevila, R. 2011. "Cortejo", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 108-109.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Defectos físicos de la amada", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 130-133.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Descripción de la belleza de la amada", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 134-141.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Deseo", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 144-146.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Joyería", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 213-215.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Llama de amor", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 232-239.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Llanto de amor", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 239-244.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Locura de amor", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 245-248.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Mordiscos amorosos", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 286-287.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Parto", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 316-317.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Perfumes", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 319-321.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Placer", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 323-326.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Pleitesía", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 326-327.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Poesía", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 327-330.



Departamentos

- Moreno Soldevila, R. 2011. "Preñez", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 335-336.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Recompensa", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 356-357.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Reconciliación", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 357.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Reputación" en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 364-366.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Sensatez", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 381-382.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Suspiros de amor", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 411.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Tercería", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 413-417.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Travestismo", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 426-431.
- Moreno Soldevila, R. 2011. "Yugo de amor", en R. Moreno Soldevila (ed.), Diccionario de motivos amatorios en la literatura latina (ss. III a. C.-II d. C.), Huelva, 2011: 463-464.
- Pacheco Costa, Verónica. "Cuerpos femeninos y enfermos sobre el escenario", en Mujeres y Máscaras, Arcibel, 2010, ISBN: 978-84-96980-96-9.
- Pérez, A. M. 2011. Enseñar y aprender a comunicarse en una segunda lengua. Barcelona: Horsori.
- Ponce Márquez, N. 2010. La traducción del humor del alemán al castellano. Un análisis contrastivo-traductológico de la versión castellana del cómic Kleines Arschloch de Walter Moers. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Ponce Márquez, N. 2011. "Interpretación social y mediación intercultural: juntos pero no revueltos. El caso de Sevilla Acoge" en C. Valero Garcés (ed.), Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo interconectado -TISP en Internet - / Public Service Interpreting and Translation in the Wild Wired World – PSIT In WWW -. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares. 232-240.



*Departamentos*

- Ruhstaller, Stefan y Gordón Peral, María Dolores (eds.) (2010), *Diccionario y aprendizaje del español*, Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Oxford / Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-0429-0.
- Ruhstaller, Stefan (2010), "El léxico formal en los diccionarios monolingües de aprendizaje del español como L2", en: Stefan Ruhstaller / María Dolores Gordón (eds.), *Diccionario y aprendizaje del español*, Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Oxford / Wien: Peter Lang, págs. 233-253.
- Ruhstaller, Stefan (2010), "La investigación sobre toponimia de Andalucía Occidental", en: María Dolores Gordón Peral (coord.), *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación*, Berlin / New York: De Gruyter, págs. 287-302.
- Ruhstaller, Stefan (2010), "Toponimia de Murcia", en: María Dolores Gordón Peral (coord.), *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación*, Berlin / New York: De Gruyter, págs. 315-320.
- Ruhstaller, Stefan y Gordón Peral, María Dolores, "Colectivos mozárabes con sufijo -ETUM en nombres de lugar granadinos", en Iliescu, Maria / Siller-Runggaldier, Heidi M. / Danler, Paul (eds), *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, vol. IV, Tübingen: Max Niemeyer, págs. 291-298.
- Ruhstaller, Stefan (2010), "Toponimia y geografía lingüística medieval", en: Xulio Sousa (ed.), *Toponimia y cartografía*, Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega (Universidad de Santiago de Compostela) / Consello da Cultura Galega, págs. 129-146.
- Ruhstaller, Stefan (2010) "Toponimia de conquista, repartimiento y repoblación", en: Lluís R. Valero / Emili Casanova (eds.), *XXXIV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica / VIII Col·loqui d'Onomàstica Valenciana*, Valencia: Ed. Denes, págs. 527-542.
- Siebold, K. 2010: "Wie Spanier und Deutsche ihr Gesicht wahren – eine kontrastive Untersuchung verbaler Höflichkeit" en: C. Jarillot Rodal (ed.), *Bestandsaufnahme der Germanistik in Spanien. Kulturtransfer und methodologische Erneuerung*. Frankfurt: Peter Lang, 123-136.
- Siebold, K. 2011: "¿Cómo responder a una queja sin perder la cara?" En C. Fuentes Rodríguez, E. Alcaide Lara y E. Brenes Peña (eds.). *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*. Frankfurt: Peter Lang. 541-557.
- Torres Calzada, M.ª K. 2010. *Mujeres & máscaras. Ficción, simulación & espectáculo*. Sevilla: ArCiBel. 227-254. ISBN: 978-84-96980-96-9.



Departamentos

- Torres Calzada, M.ª K. (ed.). 2010. *La ruptura del silencio. Testimonios*. Sevilla: ArCiBel. 191 págs. ISBN: 978-84-96980-97-6. (L).
- Torres Calzada, M.ª K. 2010. "El régimen marroquí nacido de la independencia y su situación institucional (1956-1992)" en *La ruptura del silencio. Testimonios*. Sevilla: ArCiBel. 11-49. ISBN: 978-84-96980-97-6. (CL).
- Torres Calzada, M.ª K. 2010. "Situación institucional del régimen en material de Derechos Humanos" en *La ruptura del silencio. Testimonios*. Sevilla: ArCiBel. 51-64. ISBN: 978-84-96980-97-6. (CL).
- Torres Calzada, M.ª K., "Evolución política, social y económica del régimen marroquí: Los años de plomo entre 1956 y 1982" en *La ruptura del silencio. Testimonios*. Sevilla: ArCiBel. 65-94 págs. ISBN: 978-84-96980-97-6. (CL).
- Torres Calzada, M.ª K. (ed.) 2010. *La mujer musulmana. Desde la traducción a la realidad*. Sevilla: ArCiBel. 218 págs. ISBN: 978-84-96980-85-3. (CL).
- Torres Calzada, M.ª K. 2010. "Hind bint Utba b. Rabia 'La comedora de hígados' (s. VII d. C.): Una mujer preislámica velada por el Islam" en M.ª K. Torres Calzada (ed.) en *La mujer musulmana. Desde la traducción a la realidad*. Sevilla: ArCiBel. 9-36. ISBN: 978-84-96980-85-3. (CL).
- Torres Calzada, M.ª K. 2010. "Mujeres paradigma del Islam: Jadiya, Aixa y Fátima" en *La mujer musulmana. Desde la traducción a la realidad*. Sevilla: ArCiBel. 37-58. ISBN: 978-84-96980-85-3. (CL).
- Torres Calzada, M.ª K. 2010. "Estudio de las incorporaciones del hispanoárabe en el *Iqtibâs al-anwâr* de Abû Muhammad al-Rusâfî (s. XII)" en S. M. Saad (ed.) Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos (IEEI). 2010. 13-50. ISBN: 977-222-314-7. (CL)

### Trabajos Publicados en Actas de Congresos

- Fernández Sánchez-Alarcos, R.: "Comparatismo literario e interartístico: La crucifixión de Matthias Grünewald vista por Joris-Karl Huysmans y José Ángel Valente" en I Congreso Internacional de la Asociación Española de Teoría de la Literatura. Granada. 26-28 de enero de 2011.
- Hunt Gómez, C. I. (2011) Interpretación en Tribunales de Justicia: una unidad didáctica a partir de la realidad. En: Valero Garcés, C. Traducción e interpretación en los Servicios Públicos en



Departamentos

un mundo INTERcoNEcTado. Obras Colectivas Humanidades 25. Universidad de Alcalá. Pág. 28. ISBN: 978-84-8138-913-5. [CD-ROM]

- Hunt Gómez, C. I. y Gómez Moreno, M. P. (2011) Propuesta formativa: personal de justicia e interpretación" En: Valero Garcés, C. Traducción e interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado. Obras Colectivas Humanidades 25. Universidad de Alcalá. Pág. 27. ISBN: 978-84-8138-913-5. [CD-ROM].
- Serón Ordóñez, C. 2010. "Jaime Clark's spanish version of Shakespeare's twelfth night: A preliminary analysis" en E. Calvo Encinas et al. (eds.), Actas del I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación, 26-27 de noviembre de 2009. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide. 116-142.
- Torres Calzada, M.ª K. 2010. "Une femme nommée Rachid... Hamid, Dukkali: máscaras de anulación-máscaras de entereza" en V. González Martín, M. Arraiga Flórez, C. Aramburu Sánchez y M. Martín Clavijo (eds.) Mujeres & máscaras. Ficción, simulación & espectáculo. Sevilla: ArCiBel. 227-254. ISBN: 978-84-96980-96-9. (CL).

### Otras Actividades Investigadoras

- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Coordinador de la Agenda 2012 para Actividades en Cultura y Educación. Proyecto "Nuevas perspectivas del sistema educativo andaluz". Centro de Estudios Andaluces. Consejería de Presidencia. Junta de Andalucía.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Investigador director. Área de Cultura. Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Responsable de grupo de investigación. PAI. HUM857: "Visiones alternativas de Andalucía en los discursos de viaje". 2007-actualidad.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Estancia de investigación en la Universidad de Nueva York, EE. UU. Plan Propio del Área de Investigación de la Universidad Pablo de Olavide.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Programa de Investigación y Docencia del Gobierno Canadiense. Faculty Enrichment Program, International Council for Canadian Studies. Toronto 2010.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Beca José Castillejo del Ministerio de Educación para estancia de investigación en Queen Mary, Universidad de Londres. 2011.



*Departamentos*

- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Visiting Research Fellow, School of Languages, Linguistics and Film, Queen Mary, University of London. 2011.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Consejo editorial y de evaluación. Revista Corrientes, Universidad de Bergen, Noruega. ISSN: 0804-7383.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Divulgación de la investigación. Participación en diversos medios de comunicación, entre ellos: Programa El Público Lee, Canal Sur Televisión, 20 de febrero de 2011; Programa Parlamento, Canal Sur Televisión, julio de 2010; Serie documental "Blas Infante. Un hombre para un pueblo" Canal Sur Televisión, 2010-2011; Programa Ser Viajeros, 28 de febrero de 2010; Programa De Este a Oeste, Onda Local de Andalucía. Febrero de 2010. K Programa Es la vida, Canal Sur Radio. 6 de mayo de 2010.
- Fernández Amaya, L. Estancia de investigación en la Universidad de Lancaster (Lancaster, Reino Unido) del 28 de junio al 30 de julio de 2010.
- Gutiérrez Pérez, R. Miembro del Proyecto "Innovación metodológica y/o evaluadora" del Plan de Innovación y Desarrollo Docente de la Universidad Pablo de Olavide, Sevilla. Convocatoria de la Acción 2 (2009-2011): Proyectos destinados al diseño y aplicación de nuevas metodologías docentes y evaluadoras, prioritariamente enfocadas a la formación en competencias
- Hernández López, María de la O. Proyecto de Investigación SETIC (Service Encounters, Tourism, and Intercultural Communication). Grupo emergente financiado por el Plan Propio de la Universidad Pablo de Olavide. 2010-2013. Miembros del Grupo: Dr.ª Lucía Fernández Amaya, Dr.ª María de la O Hernández López y Dr.ª Pilar Garcés. (Work in progress).
- Lobato Patricio, Julia. Participación en Proyecto de Innovación Docente: "La evaluación de la competencia traductora", Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. 2011.
- Martín Martín, J. M. "Hacia la calificación objetiva de una traducción". II Jornadas de Innovación docente de la Universidad Pablo de Olavide. Noviembre de 2010.
- Pacheco Costa, Verónica. Codirectora de la tesis doctoral titulada el Dibujo del Calif. Arquitectos ¿Dónde está vuestro vórtice? de Wyndham Lewis. Estudio preliminar, edición y traducción, escrita por Yolanda Morató Agrafojo, Universidad de Sevilla, 15-04-2011.
- Pacheco Costa, Verónica. Participación en el Proyecto de Investigación I+D "Escrituras y Escritoras".
- Pérez, A. M. Tutora de cursos de teleformación del profesorado homologados por la Junta de Andalucía.



*Departamentos*

- Ponce Márquez, N. Participación como investigadora colaboradora en el Proyecto I+D de innovación metodológica y/o evaluadora "Competencias colaborativas en la enseñanza-aprendizaje de la traducción", financiado por el Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Investigador/a principal: Dr.<sup>a</sup> M. M. Enríquez Aranda.
- Ponce Márquez, N. Participación como investigadora principal en el Proyecto I+D de innovación metodológica y/o evaluadora "Desarrollo de la competencia instrumental mediante la aplicación del lenguaje HTML en la clase de traducción especializada", financiado por el Vicerrectorado de Docencia y Convergencia Europea de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla),
- Torres Calzada, M.<sup>a</sup> K. Participación como profesora colaboradora en el Proyecto de Innovación Docente "Perfeccionamiento de la expresión escrita a través de la webCT". Universidad Pablo de Olavide. Curso 2010-2011.

#### **Tesis Doctorales Leídas por Profesores/as del Departamento**

- Morató Agrafojo, Yolanda, con la tesis doctoral Dibujo del Califa. Arquitectos ¿Dónde está vuestro vórtice? de Wyndham Lewis. Estudio preliminar, edición y traducción. Dirigida por la Dr.<sup>a</sup> Mercedes Arriaga y la Dr.<sup>a</sup> Verónica Pacheco. Universidad de Sevilla, en abril de 2011. Calificación Sobresaliente cum Laude.

#### **Otras Actividades Organizadas por el Departamento**

- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. Organización del Ciclo de conferencias prácticas para alumnos/as de Traducción e Interpretación 2010-2011, financiado parcialmente con fondos del Departamento de Filología y Traducción y del Plan Propio de Investigación, con la participación de los siguientes ponentes:
  - Dr. John Rutherford, Universidad de Oxford, Reino Unido. "The strategies of literary translation: Don Quixote". 26 de octubre de 2010.
  - Dr. Kenneth Murphy, Universidad de Chicago, EE. UU. "The Economy, world crisis and new politics in the USA". 23 de noviembre de 2010.



Departamentos

- John Harrop, Freelance Instructor, "Inventions that changed the world". 3 de diciembre de 2010.
- Fijo León, M. I. XII Ciclo de conferencias "Adquisición y uso de segundas lenguas": Nuevas tendencias en enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Del 18 al 20 de mayo de 2011.
- Jiménez Salcedo, J. Organización de la conferencia de la Prof.ª Dr.ª María Isabel Abril (Universidad de Granada) destinada a alumnos/as de Grado y Licenciatura en Traducción e Interpretación, "La interpretación en los servicios públicos: ¿la Cenicienta de la interpretación?" Actividad financiada por el Departamento de Traducción y Filología.
- Jiménez Salcedo, J. Organización de la conferencia del Prof. José Miguel García (Université de Mons, Bélgica) para los/as alumnos/as de primero y segundo de los Grados de Traducción e Interpretación y Humanidades: "ELE en el mundo o cómo enseñar español a más de 18 millones de personas", 22 de febrero de 2011. Conferencia organizada en el contexto del convenio Erasmus entre la Universidad de Mons y la Universidad Pablo de Olavide.
- Jiménez Salcedo, J. Organización de la conferencia del Prof. José Miguel García (Université de Mons, Bélgica) para los alumnos de cuarto de licenciatura en Traducción e Interpretación: "Una competencia en pleno desarrollo: la mediación lingüística. Adaptar una realidad francófona al contexto español", 25 de febrero de 2011. Conferencia organizada en el contexto del convenio Erasmus entre la Universidad de Mons y la Universidad Pablo de Olavide.
- Jiménez Salcedo, J. Organización de la conferencia del Prof. José Miguel García (Université de Mons, Bélgica) para los/as alumnos/as del Máster en Enseñanza del Español como lengua extranjera: "El tratamiento del error en ELE", 25 de febrero de 2011. Conferencia organizada en el contexto del convenio Erasmus entre la Universidad de Mons y la Universidad Pablo de Olavide.
- Moreno Soldevila, R. Ciclo de Conferencias: Amor y sexo en Roma: su reflejo en la literatura, Universidad Pablo de Olavide y Universidad de Sevilla, 12-14 de mayo de 2011.
- Ponce Márquez, Nuria. IV Ciclo Internacional de Conferencias sobre Traducción e Interpretación. Comité organizador: Elisa Calvo Encinas, Nieves Jiménez Carra, Inmaculada Mendoza García y Nuria Ponce Márquez.